

# ༄༅། །མརྒྱལ་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

## The 37 Point Mandala Offering

by Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ཨུམ་མུྃ།།

om benza bhumi ah hung  
oṃ vajrabhūmi āḥ hūṃ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa shyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོ་བཟོ་རེ་ལེ་ཨུམ་མུྃ།།

om benza rekhé ah hung  
oṃ vajrarekhe āḥ hūṃ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་མུྃ།།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the centre is the letter hūṃ—

རི་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།།

ri gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

ཤར་ལྷུས་འཕགས་པོ།། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།།

shar lüpakpo lho dzambuling

In the East is Pūrva Videha, in the South is Jambudvīpa,

ལུབ་བ་ལང་སྟོན།། བྱང་སྐྱེ་མི་སྟན།།

nub balangchö jang draminyen

In the West is Aparagodaniya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།།

lü dang lüpak ngayab dang ngayab shyen

Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།།

yoden dang lamchok dro

Śāthā and Uttaramantriṇa,

སྐྱ་མི་སྐྱ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱ་གྱི་ཟླ།  
draminyen dang draminyen gyi da  
Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།  
rinpoche riwo paksam gyi shing  
The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉླ།  
döjöba mamöpé lotok  
The wish-fulfilling cows, the harvest which needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།  
khorlo rinpoche norbu rinpoche  
The precious wheel, the precious gem,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
tsünmo rinpoche lönpo rinpoche  
The precious queen, the precious minister,

སྐྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉམ་ཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
langpo rinpoche tachok rinpoche  
The precious elephant, the precious horse,

དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།  
makpön rinpoche ter chenpö bumpa  
The precious general, the Vase of Great Treasure,

སྐྱེག་པ་མ། ཐྱེང་བ་མ།  
gekpama trengwama  
The goddess of beauty, the goddess of garlands,

སྐུ་མ། གར་མ།  
luma garma  
The goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཉླ་མ། བདུག་སྐྱོས་མ།  
metokma dukpöma  
The goddess of flowers, the goddess of incense,

སྐྱང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ།  
nangsalma drichabma  
The goddess of light, the goddess of perfume,

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dawa rinpoche duk

The sun, the moon, the precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

The royal banner victorious in all directions:

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

There is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

འདི་ཉིད་

di nyi

All this:

*To be said when requesting the teachings:*

སླེ་མ་དམ་པ་མཚོག་ཞབས་རྩུང་ནས། དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ལྷུ་བས།

lama dampa chok shyab drung né dampé chö kyi dütsi zabmo shyuwé

To the supreme and noble Lama, in order to request the profound nectar of the sacred Dharma,

*To be said after receiving the teachings:*

སླེ་མ་དམ་པ་མཚོག་ཞབས་རྩུང་ནས། དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ཐོབ་པས།

lama dampa chok shyab drung né dampé chö kyi dütsi zabmo tobpe

To the supreme and noble Lama, in gratitude for having received the profound nectar of the sacred Dharma,

*To be said when requesting empowerment:*

སླེ་མ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པའི་རྩུང་དུ་སྦྱིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་ལྷུ་བས།

lama dang kyilkhör gyi tsowo tamidepé drung du minjé kyi wangkur zabmo shyuwé

To the Lama, inseparable from the Chief of the Mandala, in order to request this profound and ripening empowerment,

*To be said after receiving empowerment:*

སླེ་མ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པའི་རྩུང་དུ་སྦྱིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་ཐོབ་པས།

lama dang kyilkhör gyi tsowo tamidepé drung du minjé kyi wangkur zabmo tobpe

To the Lama, inseparable from the Chief of the Mandala, having received this profound and ripening empowerment,

*To be said when requesting the long life of the master:*

དཔལ་ལྷན་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་བཞེས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་  
གསོལ་བ་འདེབས་པའི།།

palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shying shyé la chö kyi khorlo korwar solwa  
debpé

To the glorious Lama, with the prayer that he may remain among us for oceans of kalpas  
and continue to turn the wheel of Dharma,

*To be said when requesting the long life of the master:*

དཔལ་ལྷན་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་ཞིང་བཞེས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་  
གསོལ་བ་འདེབས་པའི།།

palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shying shyé la chö kyi khorlo korwar solwa  
debpé

All this: To the glorious and noble lama, as a support for our prayers that you might live  
for oceans of aeons, turning the Wheel of Dharma, we offer!

*To be said for general request and when accumulating the mandala offering:*

རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་  
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ།།

tsawa dang gyüpar chepé palden lama dampa nam dang yidam kyilkhör gyi lhatsok  
sangye dang changchub sempé tsok dang chepa nam la

To the root lama in all his compassion, to the glorious, sacred lineage lamas, to the  
victorious yidam deities and all the deities of their mandalas, to the buddhas and all the  
bodhisattvas.

*Then to finish:*

ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།།

yön du bulwar gyi o

I offer—

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།།

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue Oct 19 01:19:15 2021 GMT from  
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chogyal-pakpa-lodro-gyaltsen/thirty-seven-point-mandala-offering>



**LOTSAWA HOUSE**

DHARMA. ON THE HOUSE.